

Johann Sebastian
BACH

Der Himmel lacht! Die Erde jubilieret

The heavens laugh, the earth exults in gladness

BWV 31

Kantate zum 1. Ostertag
für Soli (STB), Chor (SSATB)
Oboe, 3 Trompeten, Pauken
2 Violinen, 2 Violen und Basso continuo
ad libitum: 2 Oboen, Taille (Englischhorn), Fagott
herausgegeben von Michael Märker

Cantata for Easter Sunday
for soli (STB), choir (SSATB)
oboe, 3 trumpets, timpani
2 violins, 2 violas and basso continuo
ad libitum: 2 oboes, taille (English horn), bassoon
edited by Michael Märker
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Organo



Carus 31.031/49

Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert

Organo

The heavens laugh, the earth exults in gladness

Johann Sebastian Bach

BWV 31

1685–1750

1. Sonata

Generalbassaussetzung: Paul Horn (1922–2016)

Allegro

unis.

6

11

15

19

24

29

35

Handwritten fingering numbers: # # 6 # 6 7 6 7 7 7 7 6 6 4 6 6 5 5 2 4 3

40

Handwritten fingering numbers: 6 6 6 6 6 7 7 # 6 6 4 3

45

Handwritten fingering numbers: 7b 7 6 7 6 4 3 6 6 6 6 5 b

49

Handwritten fingering numbers: 6 6 6 6 9 8 6 9 5 5 7 7 7 7

54

Handwritten fingering numbers: 6 7 7 5 4 6 5 7 7 6 4 5 2

59

Handwritten fingering numbers: 6 6 6 9 3 6 6 6 4 3

unisoni

64

2. Chorus

Allegro

Musical notation for measures 1-4. The piece is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The right hand plays chords and moving lines, while the left hand plays a rhythmic accompaniment. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Measure numbers 1, 2, 3, and 4 are shown below the bass staff.

Musical notation for measures 5-8. The notation continues with similar patterns. Measure numbers 5, 6, 7, and 8 are shown below the bass staff.

Musical notation for measures 9-12. The notation continues with similar patterns. Measure numbers 9, 10, 11, and 12 are shown below the bass staff.

Musical notation for measures 13-16. The notation continues with similar patterns. Measure numbers 13, 14, 15, and 16 are shown below the bass staff.

Musical notation for measures 17-19. The notation continues with similar patterns. Measure numbers 17, 18, and 19 are shown below the bass staff.

Musical notation for measures 20-22. The notation continues with similar patterns. Measure numbers 20, 21, and 22 are shown below the bass staff.

23

6 4 2 6 4 2 6 # 7 6

This system contains measures 23, 24, and 25. The right hand features chords and moving lines, while the left hand has a steady eighth-note accompaniment. Fingering numbers are provided below the bass staff.

26

6 6 4 2 6 # 6 4 2 6 # 6 4 7 6 6

This system contains measures 26, 27, 28, and 29. The musical texture continues with similar patterns in both hands.

30

4 2 6 6 # 7 6 4 2

This system contains measures 30, 31, 32, and 33. A large watermark is visible across this system.

34

6 # 7 6 6 6 4 2 6 #

This system contains measures 34, 35, 36, and 37. A large watermark is visible across this system.

38

6 5 6 5 6 5 6 5

This system contains measures 38, 39, and 40. The left hand has a more active role in this section.

41

Adagio

5 6 5 # 6 # 6 6 5 # 6 5 #

This system contains measures 41, 42, and 43. The tempo marking 'Adagio' is present above the staff.

45

7 5 5 4 2
2

5 6 4+ 6 6b 6 5
5 b

49

allegro

6 6 6 6 6 6 6 6 b

53

6 3 6 5 6 6 6 6 5 6 5

57

6 5 6 6b 6 6 6 9 6 6 4 4 3 5 6 6 5

62

9 8 7 5 6 5 6 6 6 4 6 4 6 # 7 6
2 2

67

6 4 6 # 4 6 # 6 # 6 6 7
2 2 5

3. Recitativo (Basso)

Basso *tr* **allegro**

Er-wünsch-ter-Tag! Sei, See-le, wie-der-froh, sei wie-der-froh,
A longed for day! Come, soul, a-gain re-joice, thou, soul re-joice,

sei wie-der-froh, sei wie-der-froh!
thou, soul re-joice, thou, soul re-joice.

adagio **allegro** **adagio**

Er-wünsch-ter Tag! Sei, See-le, wie-der-froh! Das A und O, der
A longed for day! Re-joice, thou, soul re-joice. The first and last, the

und auch der let-ze und O-me-ri-um der uns-re schwe-re Schuld in To-des-ker-ker setz-te, ist nun ge-
and O-me-ri-um he who to purge our guilt once lay be death im-pris-oned, is now a-

allegro

ris-sen aus der Not! Der Herr war tot, und sieh, er le-bet wie-der! Lebt
ris-sen en from the grave. The Lord was dead, and see! a-gain he liv-eth! He

6 — 6 7 6 6 6 5 5 7 6
 4 6 4 7 6 7 6 6 7 5 6 6
 6 4 2 7 5 6 7 6 6 5 7 5 6 6
 6 6 5 3 6 5 5 6 4 3 4
 9 7 8 6 7b
 4 5 5 5
 2 3 3 2
 12 **adagio**
 6 # 6 7 6 5
 4 4 4
 2 2

15 **andante**

un - ser Haupt, so le - ben auch die Glied -
 is our head, we mem - bers must live like - - -

18

- - - der, lebt un - ser Haupt, so le - ben auch die Glied -
 - - - wise. He is our head, we mem - bers must live like - - -

21

- - - der, so le - ben auch die Glied - der! Der Herr hat in der Hand des
 - - - wise, we mem - bers must live like - wise. The Lord has in his hand the

ragio

24

- des und Jö - Schlüs - sel! Der sein Ge - wand blut - rot be - spritzt in sei - nen bit - tern
 of and hell ath for - ev - er, he whose at - ture blood - red was sprink - led in his bit - ter

27

andante

Lei - den, will heu - te sich mit Schmuck und Eh - ren klei - den, mit Schmuck und Eh - ren klei - den.
 pas - sion, to - day is rich a - dorned in - roy - al fash - ion, a - dorned in roy - al fash - ion.

4. Aria (Basso)
Molt' adagio

Bc

6 6 6 6 4 5 3 6 # 6 # 6 6 5

3 7 7 6 6 6 6 6 6 6 6 4 3

5 6 3 6 6 6 4 5 3 6 # 5 6 5

7 7 6 6 6 6 7 6 6 5 #

9 6 # 6 6 4 5 # 6 5 6 5 6

11 7 7 6 6 6 6 6 7 6 6 5 6 6 6 5 5 4 2

14 5 3 5 6 # 6 6 6 4 5 # 6 # 6 6 6

5. Recitativo (Tenore)

Tenore

So ste-he dann, du gott-er-geb-ne See-le, mit Chri-sto geist-lich auf! Tritt an den neu-en Le-bens-lauf! Auf!
Be-sir thee then, my soul, to God o-be-dient; to Christ be ev-er true, thine e-vil thoughts and deeds sub-due. Up!

6 4 2 7 4 2 8 3 6

5
 von den to-ten Wer-ken! Laß, daß dein Hei-land in dir lebt, an dei-nem Le-ben mer-ken! Der
fol-low now thy Sav-iour. Stay, let him ev-er live in thee, and mark well thy be-hav-iour! The

8 7b 6 5 7 5 6

9
 Wein-stock, der jetzt blüht, trägt kei-ne to-te Re-ben! Der Le-bens-baum läßt sei-ne Zwei-ge
vine-yard which now blooms bear no wit-red branch-es, the of life will keep its mem-bers

6 5b 6 6 5

12
 -ste flieht ganz ei-lend von dem Gra-be! Er läßt den
-tian flees and shuns all deeds of dark-ness, he seeks the

6 5 7 6 5
 4 3 5 5

15
 Stein, er läßt das Tuch der Sün-den da-hin-ten und will mit Chri-sto, mit Chri-sto le-bend sein!
best, he leaves the path of e-vil be-hind him and takes the Sav-iour, the Sav-iour for his own.

6 7 7 6 6 6 5
 4 5 # 4 2 4 #

6. Aria (Tenore)

Musical score system 1, measures 1-4. Treble and bass clefs. Key signature: one sharp (F#). Time signature: common time (C). Fingerings: 6/4, 6/5, 6/6, #.

Musical score system 2, measures 5-8. Treble and bass clefs. Key signature: one sharp (F#). Time signature: common time (C). Fingerings: 7/5/6/5, 5/6/7/4/5, -5, 6/6, 6. Dynamics: *p*.

Musical score system 3, measures 9-12. Treble and bass clefs. Key signature: one sharp (F#). Time signature: common time (C). Fingerings: 6/6/4/6/4, 6/5/4, 5/6. Dynamics: *f*, *p*.

Musical score system 4, measures 13-16. Treble and bass clefs. Key signature: one sharp (F#). Time signature: common time (C). Fingerings: #, #, 7/5/6/#, 4, 6/5, 6/6/4. Dynamics: *f*.

Musical score system 5, measures 17-20. Treble and bass clefs. Key signature: one sharp (F#). Time signature: common time (C). Fingerings: #, #, #, #, 6/5/4/5/6/4/#, 6/6/6/4/2. Dynamics: *p*.

Musical score system 6, measures 21-24. Treble and bass clefs. Key signature: one sharp (F#). Time signature: common time (C). Fingerings: 6/4/2, 6/5/4, 4/3, 6/6/6, 6/5/6/#, 6. Dynamics: *f*.

25

7 5 6 #
5
6 6
5 5
6 6
5 4
6 6
7 5

29

7 5 6
5
5 4 5 6 7
3 2 3 4 3
6 6
4 5
6 6

33

7 5 6
5
6 7
4 5
- 5

7. Recitativo (Soprano)

Soprano

Weil dann das Haupt sein Glor-lich nach sich zu so kann mich nichts von Je-su schei-den. Muß ich mit Chri-sto
As we are mem-bers and part of his we can-not, en, from him be part-ed. Like Christ we, too, must

5
7 5
6 5
6 6
6 6

9

und Gott in mei-nem Flei - sche se - hen!
be - hold - ing God's di - vine per - fec - tion.

6 9 3 6 7 4 3 6 4 3 6 7 6 4 3

8. Aria (Soprano)

Musical notation for measures 1-7. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. Fingerings are indicated by numbers 1-5 below the notes.

5 6 5 6 5 5 6 5 6 6 6 5 6 6 5 6
3 3 4 3 4 3 5 6 5 6 6 5 3 4

Musical notation for measures 8-15. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. Fingerings are indicated by numbers 1-5 below the notes.

5 6 6 # 6 5 6 5 6 5 6 7 6 6
3 3 4 4 # 4 # 3 4 3 4 5 5 5

Musical notation for measures 16-23. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. Fingerings are indicated by numbers 1-5 below the notes.

5 6 5 6 5 5 6 5 6 5 6 5 6 6 5
3 3 4 3 4 3 3 4 3 3 4 3 3 3

Musical notation for measures 24-31. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. Fingerings are indicated by numbers 1-5 below the notes.

4 5 7 6 5 6 7 5 6 5 6 5 6
2 3 3 # 5 4 3 4 3 4 3 4 3 4

Musical notation for measures 32-39. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. Fingerings are indicated by numbers 1-5 below the notes.

5 6 5 6 5 7 6 7 9 7 5 5 7 #
4 3 4 4 # 7 # 7 # 5 5 #

Musical notation for measures 40-47. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. Fingerings are indicated by numbers 1-5 below the notes.

6 7 6 6 7 9 6 7 7 6 - 7 #
3 3 5 # 7 4 5 # 5 5 #

47

6 7 6 # 6 # 6 6 5 6 6 7 7 6 6

5 5

54

♩ 5 6 5 6 7 6 # 6 7 6 5 5 6 # 6 7

3 4 3 5 #

62

6 7 6 7 6 8 7b 6 6 5 6 4 3

5 5

70

6 # 6 # 6 7 6 5

77

b 6 # 6 6 7 6 6 5b 6 6 5b

4 3

85

5 6 5 6 5 6 7 6 5 6 4 6 6 6 #

3 4 3 4 3

93

6 5 6 5 6 5 6 5 6 6 7

3 4 3 4 3 4 3

100

6 # # 6 6 6 7 6 5 7 4 3 5 6 5 6 4

108

5 5 6 5 6 5 6 6 7 5 6 5 6 6 6

115

5 # 6 4 5 # 6 5 3 6 4 6 7 5 6 6

9. Chorale

6 6 4 3 5 6 5 6 6 5

7 6 6 4 3 7 5 5 6 7b 6 6 5 4 6 2

8

6 # 6 7 5 5 6 6 6 5 6 5 2 2 6 4 5